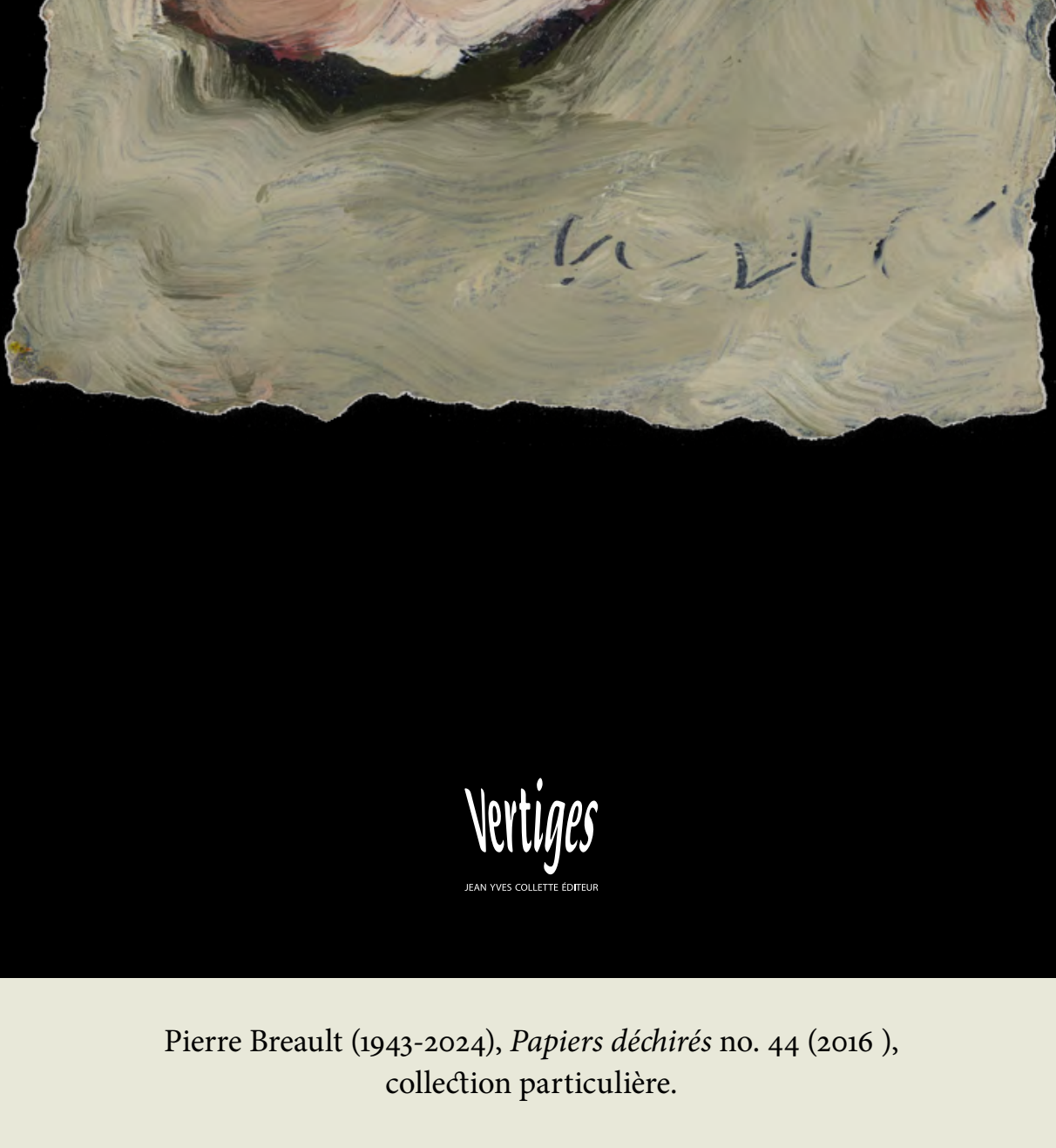


Samuel Beckett  
**Cascando**

édition trilingue



Vertiges  
www.vertiges.com

Pierre Breault (1943-2024), *Papiers déchirés* no. 44 (2016), collection particulière.



Samuel Beckett, vers 1936, à l'époque de l'écriture de *Cascando*.

**CASCANDO**

VERSION ORIGINALE

1

pourquoi pas simplement le désespoir de  
l'occasion de  
déversement de mots

n'est-il pas mieux d'avorter que d'être stérile

les heures après votre départ sont si pesantes  
elles commenceront toujours à traîner trop tôt  
les grappins griffant aveuglément le lit du besoin  
remontant les os, les vieux amours  
orbites autrefois remplies d'yeux comme les vôtres  
toujours toujours est-il mieux trop tôt que jamais  
le besoin noir éclaboussant leurs visages  
disant encore neuf jours n'ont jamais fait flotter l'aimé  
ni neuf mois  
ni neuf vies

2

disant encore  
si vous ne m'apprenez pas, je n'apprendrai pas  
disant encore qu'il y a un dernier  
même des dernières fois  
dernières fois de mendicité  
dernières fois d'aimer  
de savoir ne pas savoir faire semblant  
un dernier même des dernières fois de dire  
si vous ne m'aimez pas, je ne serai pas aimé  
si je ne vous aime pas, je n'aimerai pas

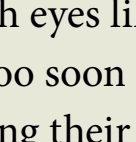
le brassage de mots rassis dans le cœur encore  
amour amour amour bruit sourd du vieux piston  
pilant l'inaltérable  
petit-lait de mots

terrifié encore  
de ne pas aimer  
d'aimer et pas vous  
d'être aimé et pas par vous  
de savoir ne pas savoir faire semblant  
faire semblant

moi et tous les autres qui vous aimeront  
s'ils vous aiment

3

à moins qu'ils ne vous aiment



**CASCANDO**

TRADUIT PAR L'AUTEUR

1

why not merely the despaired of  
occasion of  
wordshed

is it not better abort than be barren

the hours after you are gone are so leaden  
they will always start dragging too soon  
the grapples clawing blindly the bed of want  
bringing up the bones the old loves  
sockets filled once with eyes like yours  
all always is it better too soon than never  
the black want splashing their faces  
saying again nine days never floated the loved  
nor nine months  
nor nine lives

2

saying again  
if you do not teach me I shall not learn  
saying again there is a last  
even of last times  
last times of begging  
last times of loving  
of knowing not knowing pretending  
a last even of last times of saying  
if you do not love me I shall not be loved  
if I do not love you I shall not love

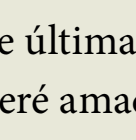
the churn of stale words in the heart again  
love love love thud of the old plunger  
pestling the unalterable  
whey of words

terrified again  
of not loving  
of loving and not you  
of being loved and not by you  
of knowing not knowing pretending  
pretending

I and all the others that will love you  
if they love you

3

unless they love you



**CASCANDO**

TRADUIT PAR LUIS LÓPEZ NIEVES

1

por qué no simplemente no esperar  
a ser ocasión de  
un vertedero de palabras  
¿no es mejor abortar que ser estéril?  
después de tu partida las horas son tan tristes  
siempre empiezan a rasstras demasiado pronto  
los garfios desgarrando con ceguedad el lecho de miseria  
rescatando los huesos los amores antiguos  
cuencas una vez llenas con ojos como tuyos  
¿es mejor siempre demasiado pronto que jamás?  
negra necesidad salpicando los rostros  
diciendo una vez más nunca flotó lo amado nueve días  
ni nueve meses  
ni nueve vidas

2

diciendo una vez más  
si no me enseñas tú no aprenderé  
diciendo una vez más existe un último  
atardecer de últimas veces  
últimas veces de mendigar  
últimas veces de amar  
de saber no saber simular  
un último atardecer de últimas veces de decir  
sino me amas nunca será amado  
si no te amo ya no amaré nunca

un batir de palabras gastadas una vez más en el corazón  
amor amor amor golpe de un émbolo antiquísimo  
moliendo el suero inalterable  
de las palabras

una vez más aterrado  
de no amar  
de amar pero no a ti  
de ser amado y no por ti  
de saber no saber simular  
simular

yo y todos los otros que te amen  
si te aman

3

a menos que te amen

---

*Cascando*,  
poème de Samuel Beckett (1906-1989),  
rédigé d'abord en français – avant sa traduction en anglais  
par l'auteur – est paru en langue anglaise dans  
le *Dublin Magazine*, en décembre 1936.

La traduction en espagnol est de  
Luis López Nieves (1950-)

Le poème a subi de nombreuses variantes  
et éditions avant de devenir, en 1961,  
une pièce radiophonique sous-titrée  
« Invention radiophonique pour musique et voix ».



ISBN : 978-2-89854-757-7  
© Vertiges éditeur, 2025

Dépôt légal : BAnQ, quatrième trimestre 2025

– 2 758<sup>e</sup> lecturriel –

**Lecturiels**

www.lecturiels.org